

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoja smukłość* przypomina palmę,** a twoje piersi pęki.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ smukłość, קומה (qoma h), opisuje: wysokość przedmiotów lub wzrost ludzi (<x>90 16:7</x>; <x>330 13:8</x>), wysokie drzewa (<x>120 19:23</x>; <x>290 10:33</x>; <x>330 31:3-5</x>, 10-14), pnącą się winorośl (<x>330 19:11</x>).

²⁾ Palma, תמר (tamar), może mieć zn. erotyczne; w starożytnej literaturze miłosnej łączono ją z płodnością i porównywano z nią smukłą kobietą, <x>260 7:8</x>L.

³⁾ pęki, אֶשְׁכּוֹלוֹת ('aszkolot) lub: kiście, tj.: (1) kiście winogron (<x>10 40:10</x>; <x>40 13:2324</x>; <x>50 32:32</x>; <x>290 65:8</x>; <x>400 7:1</x>); (2) kiście jagód na krzaku henny (<x>260 1:14</x>). Być może w tym przypadku chodzi o kiść daktyli – z kilku powodów: (1) mowa jest o palmie daktylowej (7:7); (2) wyrażenie סַסִּינִים (sansinnim), wiązka z owocami (7:8), odnosi się do daktyli; wyrażenie to spokrewnione jest też z ak. sissinnu, odnoszącym się do palmy daktylowej; (3) słowa o wspięciu się na palmę (7:8a) najlogiczniej łączą się z owocami tej palmy. Porównanie łączy się z wyglądem; jednak kiść może zawierać tysiąc daktyli i ważyć ponad 10 kg, <x>260 7:8</x>L.